

Berlin, 21.09.2016

## Wichtige Begriffe aus dem Familienrecht und der Jugendhilfe

### Übersetzung ins Englische

Ausgearbeitet von Horst Schmeil, Heiderose Manthey, Beate Kelly, Marc Friedrich, Olaf Meyer-Granzow

# GLOSSAR zur Erstellung des Meldebogens

Deutsch /German	Englisch /English	Korrekturen/Corrections
Abstammung	ancestry (descent)	
Adoption	adoption	
Akteneinsicht	access and review of court files; inspection of files; access records	
Amtsgericht (Richter/in am Amtsgericht)	<i>Brit. district court.</i> county court, local court; <i>US</i> municipal court, court of first instance (district judge)	
Amtsgerichtsdirektor/in (Präsident/in des Amtsgerichts)	President of Court (Judge of ~ court, e.g. judge of local court) (e.g. James Munby as President of Family division) Presidency of the ~ court, e.g. Criminal court	

Amtspflegschaft	tutelage of court	
Anfechtung	recission, appeal against a decision	
Anrechnung (z.B. von eigenem Vermögen/Einkommen)	deduction; apportionment (e.g. property, asset, estate, means, income, salary ...)	
Anregung	proposal, suggestion  (appeal= Widerspruch)	
Antrag	application, claim  (Anfrage = request, im Widerspruch = petition)	
Antragsfrist	application deadline	
Antragsberechtigung	eligibility of (application, request, claim, petition)	
Antragshindernisse (§ 1671 BGB)	request obstacles (application period, deadline for application) entitlement	
Anwalt des Kindes (Verfahrensbeistand, ehemals Verfahrenspfleger)	UK: guardian (Kindesvertreter)  mandatory attorney/ advocate, counsellor, lawyer, attorney (legal adviser, counsel ... of the child)	
Anwaltszwang	statutory requirement to be represented by a lawyer	
Aufenthaltsbestimmung	residence permit	

Aufenthaltsbestimmungsrecht	right of residence	
Aufhebung (nach § 1763 BGB)	revocation (according to ...)	
Auskunft über die persönlichen Verhältnisse eines Kindes (§ 1686 BGB)	to provide/inform someone about personal affairs of the child	
Ausübung der gemeinsamen Sorge (§ 1687 BGB)	shared parental responsibility (practise of shared parenthood (parental care))	
Beistand nach § 12 FamFG	counsel according to ...	
Beistandschaft nach § 1712 BGB	counsel	
Beschluss	decision (court decision or court judgement)	
Beschwerde	complaint (Widerspruch = appeal, request for permission to appeal)  appeal	
Beteiligte	parties/persons involved	
Behörde	(public) authorities, administration, civil service	
Bevollmächtigter	authorised person, mandatory (Bevollmächtigter als Kindesvertreter guardian)	
Beweis	evidence (proof of authenticity)	

Düsseldorfer Tabelle	Düsseldorf table, tabular of income-maintenance guideline	
Ehe	marriage	
Eidesstattliche Versicherung	statutory declaration, affirmation in lieu of an oath	
Einbenennung	change of name	
Einspruch	objection (appeal, remonstrance) (Widerspruch: request for permission to appeal)	
Einstweilige Anordnung	interim ~/temporary order	
Einstweilige Verfügung	preliminary injunction, provisional measure	
Elterliche Sorge	parental responsibility (parental care)	
Entziehung der elterlichen Sorge	divestment of parental care	
Ruhen der elterlichen Sorge	suspension of parental care	
Eltern	parents	
Elternteil	geschieden = divorced  einzelner Elternteil: Single carer (divided) parent, (single parenthood)	
Elterlicher Haushalt	parental home	
Elternvermögen	parental ability (Fähigkeit = capability)	

Endurteil	final judgement (reliminary decision=Zwischenentscheid)	
Entfremdung	alienation	
Entscheidungsbefugnisse	empowerment, decision-making power (Bereiche der „Parental Responsibility“)	
Ergänzungspflegschaft	(amended) foster care	
Erinnerung	reminder of, remembrance	
Erziehungsbeistand	Child Guardian	
Erziehungsberatung	educational counseling/~ guidance	
Europäische Menschenrechtskonvention	European Convention on Human Rights	
Erziehungspflicht	parental responsibility	
Faires Verfahren	fair trial	
Falschaussagen	false statement	
Falschanzeigen	false (deceptive) accusation/report	
Familie	family	
Familienleben	family life	
Familienrecht	family law	

Folter	torture	
Folterverbot	ban on / prohibition of torture	
Freiheitsentziehung	detention	
Fristen	deadline	
Geburt	birth	
Geburtsurkunde	birth certificate	
Gegenvormund	(legal) guardian of the other party	
Genetische Untersuchung	genetical analysis (proof of imprint)	
Geschäftsführung (für Vermögenssorge eines Kindes (§ 1698a BGB))	fund managements of a child ...	
Getrenntleben (der Eltern)	splitted, separarated, to live apart, apart living, separation	
Gewaltschutz	abuse, violence prevention	
Großeltern	grandparents	
Verfassung	constitution	
Herausgabe des Kindes	Child handover (eigentlich Übergabe) ouster/ withdrawal of a child	

Hilfen zur Erziehung nach §§ 27 bis 35a SGB VIII	educational assistance	
Isolation	isolation	
Jugendamt	Social Services, youth welfare office (service)	
Jugendhilfe	youth welfare (Jugendlicher heißt adolescent)	
Jugendförderung	youth aid service	
Jugendlicher (14 bis 18 Jahre)	adolescent	
Junger Mensch (bis 27 Jahre)	young man/woman	
(offene) Jugendarbeit	social work with youngsters/kids	
Kind/-er (bis 14 Jahre)	child	
Kindesentführung	kidnapping	
Kindesentziehung	child abduction	
Kindesraub	kidnapping	
Kindesvermögen	child's ability  child assets (Guthaben), ability (Fähigkeiten)/property (Besitz)/genetical disposition of a child (Erbanlagen)	

Kindeswohl	child welfare	
Kindeswohlgefährdung	child endangerment	
Gerichts-Ladung	invitation to court hearing	
Lebensgemeinschaft	cohabitation	
Lügen	false statements	
Menschenrechte	Human Rights	
Missbrauch	abuse	
Misshandlung	maltreatment	
Mündliche Verhandlung	oral hearing	
Mutter (Rechtliche Mutter / Soziale Mutter)	mother (legal / social mother)	
Namensänderung	change of name	
Pfändung	distrain	
Pflegschaft	guardianship	
Pflegekind	foster child	
Pflegestelle	foster home	



Pflegepersonen	caregiver , nursing staff, foster carer	
Pflegeeltern	foster parents	
Paritätische Doppelresidenz	shared residence, joint double residence (two homes parenting model)	
Protokoll	protocol	
Rücknahme (eines Antrages)	abandonment of the appeal	
Scheidung	divorce	
Schriftsatz	court application	
Sofortige Beschwerde	immediate appeal	
Sorgerecht	child custody (für Malta), UK parental responsibility	
Sorgepflicht	duty of care	
Sozialhilfe	social services, social worker, social family care	
Sozialpädagogische Familienhilfe	social pedagogic family aid	
Umgang (Begleiteter Umgang / Beschützter Umgang)	contact (attended / guarded)	
Umgangsboykott	boycott of the contact (with a child)	

Umgangsrecht	law on visitation right, court ordered contact	
Umgangspfleger	contact guardian	
Unterbringung	accomodation, (non-residence hospitalization)	
Unterhalt (Fiktiver Unterhalt / Barunterhalt / Betreuungsunterhalt)	maintenance for parental care, alimony	
Unterhaltsanspruch	claim /title for child maintenance (alimony)	
Unterhaltsbedarf	requirement of maintenance	
Unterhaltsanrechnung	charging for maintenance	
Unterhaltsberechnung	calculation/charging for maintenance	
Unterhaltsbescheid	maintenance decision	
Unterhaltsurteil	maintenance verdict	
Unterhaltsbeschluss	maintenance verdict	
Unterhaltsgläubiger	maintenance debtee	
Unterhaltsschuldner/Unterhaltsverpflichteter	maintenance debtor /obligated party	
Unterhaltsberechtigter	maintenance beneficiary	

Unterhaltstitel	title of maintenance	
Unterhaltsvereinbarung	maintenance agreement	
Unterhaltspfändung	maintenance execution/seizure	
Unterhaltsverzicht	maintenance disclaimer / renunciation	
Unterschrift	signature	
Urteil	court decision / court judgement, verdict, sentence	
Vereinspflegschaft	club care (?)	
Verfahrenskostenhilfe (Gerichtskostenbeihilfe)	legal aid	
Gerichtsverhandlung	court hearing, negotiation	
Verleumdung	false allegation	
Vermögen	(financial) assets, property	
Vermutung	assumption, presumption	
Vereinsvormundschaft	association/club custodian	
Vertretung (eines Kindes)	childs representation	
Vater ( Rechtlicher Vater / Sozialer Vater)	natural father (legal, social father)	

Verhältnismäßigkeit der Mittel	proportionality/equality of the means	
Verwandtschaft	family relations, relatives (Verwandte)	
Verzicht (auf Unterhalt)	disclaim, renouncement of maintenance	
Vollstreckbare Ausführung	court ordered contact, judgement/decision to be enforced	
Vollstreckbare Endurteile Vollstreckbarkeit	executory verdict/sentence	
Vollstreckungsklausel	executory provision	
Vollstreckungsschutz	executory protection	
Vollzeitpflege	fulltime caring	
Vormund	custodian	
Vormundschaft	custodianship	
Vormundschaftsgericht	custodian court	
Wechselmodell	(equal) shared residence	
Wiederaufnahme von Verfahren	retrial (revision, new hearing)	
Wiedereröffnung	reopening, retrail	
Willenserklärungen von Minderjährigen	declaration(s) of intent	

Wohnsitz	residence	
Wunsch- und Wahlrecht	will (declaration) und voting right	
Zustellung	recorded (postal) delivery	
Zwangsmittel/Ordnungsmittel	means of coercion, (administration) fine	
Zwangsvollstreckung	debt enforcement	